

НГТУ  НЭТИ

Международная научно-практическая конференция
XVII
Витинэция

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА**

**ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И ТЕХНОЛОГИИ
В ИЗМЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ**

URGENT PROBLEMS OF MODERN SOCIETY

**LANGUAGE, CULTURE AND TECHNOLOGY
IN THE CHANGING WORLD**

2020



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА
ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И ТЕХНОЛОГИИ
В ИЗМЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ**

**URGENT PROBLEMS OF MODERN SOCIETY
LANGUAGE, CULTURE AND TECHNOLOGY
IN THE CHANGING WORLD**

Сборник материалов
XVII Международной научно-практической конференции молодых учёных
г. Новосибирск, 26 – 27 ноября 2020 г.

НОВОСИБИРСК
2020

ББК 81.006.2я43 1

А 437

Организаторы конференции:

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», факультет гуманитарного образования, кафедра иностранных языков гуманитарного факультета
Китайский политико-правовой университет, кафедра иностранных языков
Сианьский университет иностранных языков, Институт русского языка
Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, факультет зарубежной филологии, кафедра немецкой филологии

Утверждено к печати оргкомитетом конференции

ОРГКОМИТЕТ

Председатель	<i>Брованов С.В.</i> , д-р техн. наук, доцент, проректор по научной работе НГТУ
Зам. председателя	<i>Мелехина Е.А.</i> , канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой ИЯ ГФ НГТУ, декан ФГО НГТУ
Отв. за проведение конференции	<i>Проскурина А.В.</i> , канд. филол. наук, доцент кафедры ИЯ ГФ НГТУ
Отв. за сайт конференции	<i>Алтынбекова Г.Ж.</i> , преподаватель кафедры ИЯ ГФ НГТУ
Отв. секретарь	<i>Винник Е.В.</i> , ст. преп. кафедры ИЯ ГФ НГТУ
Члены оргкомитета	См. на сайте конференции http://stfl.conf.nstu.ru/conf2020/about/

А 437 Актуальные проблемы современного общества. Язык, культура и технологии в изменяющемся мире : сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции молодых учёных / под ред. И. А. Казачихиной, И. О. Онал, А. К. Тарабакиной, О. Г. Шевченко, Н. Н. Помуран, Ю. А. Макаровой, М. А. Ивлевой. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 420 с.

ISBN 978-5-7782-4301-9

Сборник подготовлен на основе докладов молодых учёных в области лингвистики и межкультурной коммуникации, образования, политики и социальных проблем на английском, немецком, французском языках, а также на русском как иностранном. Цель конференции – способствовать развитию научно-исследовательской деятельности молодых учёных и совершенствованию их устной и письменной научной коммуникации на иностранном языке.

Все материалы публикуются в авторской редакции

ББК 81.006.2я431

ISBN 978-5-7782-4301-9

© Коллектив авторов, 2020

© Новосибирский государственный
технический университет, 2020

CONTENTS

LANGUAGE IN THE DIALOGUE OF CULTURES

Askar A.A. Konnotativer Aspekt der Semantik Deutscher Onomatopoeischer Verben der Rede <i>Аскар А.А. Коннотативный аспект семантики немецких звукоподражательных глаголов говорения</i>	14
Belskaya A.V. Russian-English Linguistic Creativity in Russian Stand-Up Comedy <i>Бельская А.В. Языковая креативность билингвов в стендап-комедии</i>	18
Bolotina E.A. COVID-Neologisms in the English-Speaking Media and the Means of Their Word Formation <i>Болотина Е.А. Ковид-неологизмы в англоязычных СМИ и способы их словообразования</i>	24
Ebert K.V. Besonderheiten der Bildung und Verwendung von Eigennamen in Deutschen Volksmärchen <i>Еберт К.В. Особенности образования и употребления имен собственных в немецких народных сказках</i>	29
Efanova M.A. "Terminological System" and "Terminology Field": Integral and Differential Features <i>Ефанова М.А. «Терминосистема» и «терминополь»: интегральные и дифференциальные признаки</i>	33
Eremina A.A. Intertextuality of Transmedia Projects (Based on a Film Adaptation of L. Carroll's "Alice's Adventures in Wonderland" by Tim Burton <i>Еремина А.А. Интертекстуальность трансмедийных проектов (на материале экранизации произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» Тима Бертона)</i>	37
Goncharuk A.A. Language Representation of the Image of Russia in the American Media Discourse <i>Гончарук А.А. Языковая репрезентация образа России в американском медиадискурсе</i>	43
Gusakova V.E. Antonymy in Russian Sign Language: Formal Differences Within Antonym Pairs <i>Гусакова В.Е. Антонимия в русском жестовом языке: формальные различия в антонимических парах</i>	49

<p>Khripkova A.V., Ryzhova E.A., Krylova K.E., Smirnova A.A. The Event of 2020 That Changed Languages Forever <i>Хрипкива А.В., Рыжова Е.А., Крылова К.Е., Смирнова А.А. Событие 2020 года, которое навсегда изменило языки.....</i></p>	53
<p>Kokora J.V. Entlehnungen und Neologismen der Deutschen Sprache als Soziolinguistische Erscheinung <i>Кокора Ю.В. Заимствования и неологизмы немецкого языка как социолингвистическое явление</i></p>	57
<p>Koltochikhina E.E. The Status and Peculiarities of Fanfiction as a Phenomenon of Contemporary Popular Culture <i>Колточихина Е.Е. Статус и особенности фэнфикшн как явления современной популярной культуры.....</i></p>	61
<p>Korotkikh S.V. Multimodal Representation of Sympathy in Films: Linguo-Cultural Aspect <i>Коротких С.В. Полиmodalное выражение сопереживания в художественном кинематографическом дискурсе: лингвокультурологический аспект.....</i></p>	66
<p>Kuvaldina E.A. Foreign Language Accent in the Intercultural Environment of a Modern University <i>Кувалдина Е.А. Иноязычный акцент в межкультурной среде современного вуза.....</i></p>	72
<p>Lebedeva D.S. Defining Phraseology in Chinese Linguistics: Types of Phraseological Units in Chinese and Russian Linguistics <i>Лебедева Д.С. Определение фразеологии в китайской лингвистической традиции: виды фразеологических единиц в китайской и российской лингвистике</i></p>	78
<p>Loskutov K.S. International Legal Text as an Example of a Multicultural Dialogue <i>Лоскутов К.С. Особенности международного правового документа как частный случай мультикультурного диалога.....</i></p>	83
<p>Majdanjuk J.N. Vergleiche mit Farbbezeichnungen in der Modernen Deutschen Sprache <i>Майданюк Е.Н. Сравнения с компонентом-цветообозначением в современном немецком языке.....</i></p>	87
<p>Miao Yijia Symbolism of Numbers in Russian and Chinese Culture <i>Мяо Ицзя Символика чисел в русской и китайской культуре</i></p>	93

Muzyka K.S. Cultural and Linguistic Features of British and American Humor <i>Музыка К.С. Культурно-лингвистические особенности британского и американского юмора</i>	96
Popova S.A. Types of Allusions in Emma Yarlett’s Illustrated Book for Children “Nibbles, The Book Monster” (2016) <i>Попова С.А. Типы аллюзий в иллюстрированной детской книге Эммы Ярлетт “Nibbles, The Book Monster” (2016)</i>	100
Rakhmetova E.S. Connotative-Syntagmatic Analysis of Expressive Collocations in Oscar Wilde’s Poetic Works <i>Рахметова Е.С. Коннотативно-синтагматический анализ экспрессивных коллокаций в поэтических произведениях Оскара Уайльда</i>	105
Shelepova Yu.V. Les Particularités de la Construction et de l’Utilisation des Phraséologismes dans le Roman d’Andreï Makine “Le Testament Français” <i>Шелепова Ю.В. Особенности построения и использования фразеологизмов (на материале романа Андрея Макина «Французское завещание»)</i>	111
Tarasova V.V. Typology of “Lecturer-Student” Verbal Reactions in Chinese Academic Discourse <i>Тарасова В.В. Типология вербального реагирования в рамках коммуникации “преподаватель-студент” в китайском академическом дискурсе</i>	115
Voronina A.A. The Linguistic Means of Expressing Political Correctness in the English Media Discourse (Based on Anti-Ableist Lexis) <i>Воронина А.А. Языковые средства выражения политкорректности в англоязычном медиадискурсе (на материале лексики анти-эйблистской направленности)</i>	121
Yakimova A.V. Specific Features of Social Media Discourse (On the Example of Instagram) <i>Якимова А.В. К вопросу об особенностях дискурса социальных сетей (на примере Instagram)</i>	126
Yuan Ye The Analysis of the System of Judgement in the Story “Chameleon” by A.P. Chekhov <i>Юань Е Анализ системы суждений в рассказе А.П. Чехова «Хамелеон»</i>	132
Yurganova P.I. Linguocultural Peculiarities of Lifestyle Vlogs (Based on the Video Blog “The Labrant Fam”) <i>Юрганова П.И. Лингвокультурные особенности жанра «Lifestyle Vlog» (на примере видео блога «The Labrant Fam»)</i>	137

Yuzhakova Yu.A. Linguistic Features of Advertising Texts (Based on Russian, English and German Texts on Instagram) <i>Южакова Ю.А. Лингвистические особенности рекламных текстов (на материале русских, английских и немецких текстов в Инстаграм).....</i>	143
Zhang Lu Linguistic and Cultural Features of the Russian Advertising Language <i>Чжан Лу Лингвокультурологические особенности языка российской рекламы.....</i>	149
Zhumadilova Y.D. Conceptual Metaphor as an Effective Persuasive Tool in the TED Talks <i>Жумадилова Я.Д. Концептуальная метафора как средство воздействия в текстах TED-платформы.....</i>	151

INFORMATION TECHNOLOGIES IN TRANSLATION PRACTICE

Alexeenko A.A. Equivalence of Translation of Advertising Text (Based on Advertising Texts for Perfume and Cosmetics Products) <i>Алексеевко А.А. Эквивалентность перевода рекламного текста (на материале текстов, рекламирующих парфюмерную и косметическую продукцию).....</i>	158
Balabueva D.E. Features of Translation Comics as Creolized Text <i>Балабueva Д.Е. Особенности перевода комиксов как креолизованного текста</i>	164
Belova S.A. Ludic Function of Author’s Toponyms in the Original and Translated Versions of Stories from V. Pelevin’s Collection “4 by Pelevin: Stories” <i>Белова С.А. Игровая функция авторских топонимов в оригинале и переводной версии рассказов из сборника В.О. Пелевина “4 by Pelevin: Stories”.....</i>	169
Vogomaz P.G. The Problem of Idiom Translation in Audiovisual Translation (Based on the Film “The Parent Trap” and Its Translation) <i>Богомаз П.Г. Проблема передачи идиом в аудиовизуальном переводе (на материале фильма “Ловушка для родителей” и его перевода).....</i>	173
Dolgova N.V. Ways of Conveying Speech Peculiarities of the Characters in the Novel “The Adventures of Huckleberry Finn” by M. Twain <i>Долгова Н.В. Способы передачи особенностей речи персонажей романа М. Твена “Приключения Гекльберри Финна”</i>	179
Fedorenko O.V. Peculiarities of Internet Communication Using Machine Translation in Social Networks	

<i>Федоренко О.В. Особенности интернет-коммуникации с использованием машинного перевода в социальных сетях.....</i>	184
Khomyakova N.A. Peculiarities of Translation of Animated Films into Russian <i>Хомякова Н.А. Особенности перевода мультипликационных фильмов на русский язык...</i>	189
Kozin V.S. Peculiarities of Videogames Localization from English into Russian <i>Козин В.С. Особенности локализации видеоигр с английского на русский язык.....</i>	193
Minasyan A.A. The Peculiarities of Translation of English IT Marketing Texts into Russian <i>Минасян А.А. Особенности перевода англоязычных маркетинговых текстов в сфере ИТ.....</i>	198
Pentsakova Ya.O. Translation of Culture-Bound Terms in Cross-Cultural Communication <i>Пенцакова Я.О. Перевод реалий в межкультурной коммуникации</i>	202
Shevela S.A Intersemiotic Adaptation of Hyperbole: Multimodal and Pragmalinguistic Aspects <i>Шевела С.А. Полиmodalный и прагматический аспекты исследования межсемиотической адаптации гиперболы.....</i>	207
Slobodkina V.V. The Problem of Translating Onymic Puns from English into Russian (Based on the Novel “The Stars’ Tennis Balls” by S. Fry and Its Translation) <i>Слободкина В.В. Проблема перевода отонимных каламбуров с английского на русский язык (на материале романа С. Фрая «Теннисные мячики небес» и его перевода)</i>	211
Soltangazina D.S. Methods of Translation of Phraseological Units in Public Speech from English into Russian <i>Солтангазина Д.С. Способы передачи фразеологических единиц при переводе публичной речи с английского языка на русский</i>	217
Znamenshchikova Ju.I. The Problem of Translating Jokes while Making Subtitles to English Audiovisual Work by Means of the Russian Language (on the Material of TV Series “The Office”) <i>Знаменщикова Ю.И. Проблема передачи шуток при субтитровании англоязычного аудиовизуального произведения средствами русского языка (на материале сериала «Офис»)</i>	222

WEST – RUSSIA – EAST: INTERCULTURAL DIALOGUE

Budnikova D.I., Prokhoda A.D. Russian Foreign Policy and its Relation with the East and West <i>Будникова Д.И., Прохода А.Д. Внешняя политика России и ее отношения с Востоком и Западом</i>	229
Cherepovskiy O.S. International Conflict over the Senkaku Islands <i>Череповский О.С. Международный конфликт вокруг островов Сенкаку</i>	233
Korabelnikova A.V., Ukolova A.A. The USA : Color Revolution or Civil War? <i>Корабельникова А.В., Уколова А.А. США: цветная революция или гражданская война?</i>	239
Morozova K.N. Impact of the Pandemic on Container Sea Transportation in the China-Russia Direction <i>Морозова К.Н. Влияние пандемии на морские контейнерные перевозки по направлению Китай-Россия</i>	244
Nikitin K.A., Stepanova A.S. West-Russia-East: Problems of Intercultural Dialogue <i>Никитин К.А., Степанова А.С. Запад-Россия-Восток: проблемы межкультурного диалога</i>	249

EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN THE DIGITAL AGE

Dmitrienko E.V. Experiment on Identification of “False Friends of the Translator” as a Problem of Interlingual Interference (When Teaching Translation from German to Russian to Students of Linguistics) <i>Дмитриенко Е.В. Эксперимент по выявлению «ложных друзей переводчика» как проблемы межъязыковой интерференции (при обучении переводу с немецкого языка на русский студентов направления «Лингвистика»)</i>	256
Gazaliev R.A. Novice Teacher Needs in the Process of Professionalization <i>Газалиев Р.А. Потребности начинающих преподавателей в процессе профессионализации</i>	259
Gulomova R.R., Polukeeva T.M. Pandemic Impact on the Use of E-Tech in Education <i>Гуломова Р.Р., Полукеева Т.М. Влияние пандемии на распространение электронных технологий в образовании</i>	263

Gurbanova S.A. Organization of Autonomous Learning in Foreign Language Classroom via Mobile Applications <i>Гурбанова С.А. Организация самостоятельной работы в процессе обучения иностранным языкам с применением мобильных приложений</i>	267
Manashova V.D. Digital Technologies: The Main Purpose of Electronic Linguo-Culturological Dictionary “Russian Traditional Costume” and Its Use in Teaching Russian as a Foreign Language <i>Манашова В.Д. Цифровые технологии: назначение электронного лингвокультурологического словаря «Русский традиционный костюм» и его использование в обучении русскому как иностранному языку</i>	272
Medvedeva E.V. CLIL Potential on the Basis of a History Lesson for Lower-Secondary Students <i>Медведева Е.В. Потенциал предметно-языкового интегрированного обучения на материале урока истории для учеников средней школы</i>	276
Mintschenko A.A. Verwendung von Deutschen Sprachkorpora DWDS zur Bildung Lexikalischer Fähigkeiten von Studenten <i>Минченко А.А. Использование немецкого лингвистического корпуса DWDS для формирования лексических навыков студентов</i>	281
Miroshin E.V. Organization of Distance Learning Based on the Moodle Platform at the Kuzbass State Agricultural Academy <i>Мирошин Е.В. Организация дистанционного обучения на платформе Moodle в Кузбасской государственной сельскохозяйственной академии</i>	287
Plaksina E.A. The History of the Development of Pedagogical Technology in Teaching Foreign Languages <i>Плаксына Е.А. История развития педагогической технологии в обучении иностранному языку</i>	291
Ryankova A.D. Methodological Potential of Infographics in Teaching English to Young Learners <i>Ряноква А.Д. Методический потенциал инфографики в раннем обучении английскому языку</i>	295
Rettikh A.A., Lyutaeva P.S. Characteristics of Formal and Informal Leadership in the Student Group <i>Реттих А.А., Лутаева П.С. Характеристика формального и неформального лидерства в студенческой группе</i>	302

Rivera K.J. Articulatory-Acoustic Difficulties Experienced by Spanish-Speaking Students Learning English Phonetics in Russian-Speaking Groups <i>Ривера К.Дж. Артикуляторно-акустические трудности, испытываемые испаноязычными студентами при обучении английской фонетике в русскоязычных группах</i>	308
Shifman D.V. Functional Aspects of Code-Switching in the EFL Classroom <i>Шифман Д.В. Функциональные аспекты переключения языковых кодов на занятии по иностранному языку</i>	313
Sibirseva Ya.E. Teaching Foreign Languages Applying Technology of Critical Thinking in Distance Education <i>Сибирцева Я.Е. Обучение иностранному языку с применением технологии критического мышления в условиях дистанционного образования</i>	318
Teplukhin S.N. Blended Learning Models in Teaching ESL <i>Теплухин С.Н. Модели смешанного обучения в преподавании иностранного языка</i>	321
Tikhomirova N.L. Language and Culture and Their Connection in the Lessons of Russian as a Foreign Language <i>Тихомирова Н.Л. Взаимосвязь языка и культуры на уроках русского языка как иностранного</i>	325
Tkach A.I. Formation of Professional Identity of Undergraduate Students of a Non-Linguistic Major: The Problem and Possible Solutions <i>Ткач А.И. Формирование профессиональной идентичности бакалавров неязыковой специализации: проблема и пути решения</i>	330
Yurchenko M.A. Teaching Foreign Languages to Generation Z <i>Юрченко М.А. Обучение иностранным языкам поколения Z</i>	333
GLOBALIZATION OF BUSINESS, TECHNOLOGICAL PROGRESS AND SOCIETY OF THE FUTURE	
Bezborodova K.E. Introduction of Digital Currencies by Central Banks: Prospects in Russia and Abroad <i>Безбородова К.Е. Введение цифровых валют центральными банками: перспективы в России и за рубежом</i>	342
Buller S.D. Influence of Chronophobia on Labor Processes in the Organization <i>Буллер С.Д. Влияние хронофобии на трудовые процессы в организации</i>	345

Burmanov S.A., Anosova E.I. Technological Determinism and Its Manifestation in Society <i>Бурманов С.А., Аносова Е.И. Технологический детерминизм и его проявление в социуме</i>	351
Chebykina A.N., Myakisheva M.A Ways of Manipulation in Advertising <i>Чебыкина А.М., Мякишева М.А. Способы манипуляции в рекламе</i>	355
Chernykh P.A. Symbiosis of the State and Business in the Conditions of the Digitalization of the Economy <i>Черных П.А. Симбиоз государства и бизнеса в условиях цифровизации экономики</i>	359
Danilkina N.A., Samokhvalov Ja.D., Lukyanova E.E. The Impact of an Outbreak of a New Coronavirus on Art <i>Данилкина Н.А., Самохвалов Я.Д., Лукьянова Е.Е. Влияние вспышки нового коронавируса на искусство</i>	363
Ivanov I.A. Modified Synchronous Three-Phase Generator for Power Supply of Autonomous Consumers <i>Иванов И.А. Модифицированный синхронный трехфазный генератор для электроснабжения автономных потребителей</i>	368
Kenchkhadze Y.E. Das Ursprungsland der Waren als Schlüsselement der Zolltarifregelung im Aussenhandel <i>Кенчхадзе Ю.Э. Страна происхождения товаров как ключевой элемент таможенно-тарифного регулирования внешнеторговой деятельности</i>	372
Kosorukov A.S., Kolesnikov N.O. Introduction of the Electronic Version of the DU-46 Journal on the Railway <i>Косоруков А.С., Колесников Н.О. Внедрение электронной версии журнала ДУ-46 на железной дороге</i>	376
Krestyanova A.S., Mikhailova S.L. The Effect of Coronavirus Infections on the Use of Contactless Payment Method <i>Крестьянова А.С., Михайлова С.Л. Влияние коронавирусной инфекции на использование бесконтактного способа оплаты</i>	380
Menshikova A.A. Ontological Global Crisis in IT-Society <i>Меньшикова А.А. Онтологический кризис цивилизации в цифровом информационном обществе</i>	384
Murzaeva A.B., Gyngazov I.V. Application of the Military Industry in the Civil Sphere	

<i>Мурзаева А.Б., Гынгазов И.В. Применение военной промышленности в гражданской сфере.....</i>	388
Schmidt K.F. Zollverwaltung in der Russischen Föderation: Zustand und Perspektiven	
<i>Шмидт К.Ф. Администрирование таможенных платежей.....</i>	392
Tjuterewa A.R. Struktur und Funktionen von deutschsprachigen Microblogs	
<i>Тютерева А.Р. Структура и функции немецкоязычных микроблогов.....</i>	399
Tregubova E.D., Raikin G.R. Looking for the Perfect Remote Operation Interface	
<i>Трегубова Е.Д., Райкин Г.Р. Поиск идеального интерфейса удалённой работы.....</i>	405
Vinnikova Y.D. Social Perceptions of Harassment	
<i>Винникова Ю.Д. Социальные представления о харассменте.....</i>	410
Zapkova A.O. Psychological Characteristics of Superstitions and Their Popularity in Modern Society	
<i>Запкова А.О. Психологические особенности суеверий и их популярность в современном обществе</i>	414

**LANGUAGE
IN THE DIALOGUE OF CULTURES**

ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКЦЕНТ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ СОВРЕМЕННОГО ВУЗА

Е.А. Кувалдина
Дальневосточный федеральный университет,
Владивосток, Россия
kuvaldina.ea@students.dvfu.ru

Аннотация: В статье рассматривается связь понятий межкультурной коммуникации и акцента в контексте возможных фонологических отклонений в речи билингва в межкультурной среде на примере китайского, английского и русского языков.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; билингвизм; трансференция; фонетический акцент

Introduction

In the modern process of globalization and foreign-policy development, the connection between concepts of "intercultural communication" and "foreign accent" are attracting more considerable interest as the demand for qualitative communication in English as lingua franca requires the reduction of foreign accent. This paper is based on a study on the connection between the terms of "accent" and "intercultural communication" and presents the comparative analysis of possible phonological deviations in the Russian and English pronunciation of Chinese native speaker.

Theoretical framework

In the dictionary of intercultural communication I.N. Zhukova, one of the definitions of "intercultural communication" emphasizes the relation of this term to "the process of cultural and linguistic interaction of participants in a communicative act belonging to different cultures" [10, p.172]. Consequently, representatives of different cultural groups interact with each other in a certain intercultural environment using a universal tool - language.

English is commonly used as a tool for international cooperation. Representatives of different cultural groups who learn English in addition to their native language can be considered "bilingual" [3, p.313]. According to the work of U. Vaynraykh, the phenomenon of a bilingual speech containing "a deviation from linguistic norms that arise as a result of the fact that he (bilingual) speaks foreign languages is called "interference" [7, p.22]. Thus, the speech of a person whose language repertoire includes two or more languages is characterized by processes of positive and negative "transfer" of linguistic elements from one linguistic system to another. Linguists generalize the phenomena of transference, and consider "interference" to be the result of its negative manifestation.

The phenomenon of transference can be carried out both at the lexical and grammatical and phonetic (segmental and prosodic) units. The formation of the

phonological system and pronunciation skills in the native language occurs in early childhood and becomes automated and unconscious. Subsequently, the pronunciation skills formed in the native language become a barrier to learning a new language.

Phonetic transference occurs when the bilingual correlates the phoneme of the secondary system with the phoneme of the primary one and reproduces it according to the phonetic rules of the primary language. The sounds that a bilingual actually utters are in a neutral zone between the two systems of phonemes, so it is always difficult to determine their phonological functions.

Prosodic transference, which is distinguished in the system of phonetic transference, is associated with the incorrect implementation of stress, tone characteristics, phrasal accents in the target language under the influence of the prosodic norms of the native language.

G.M. Vishnevskaya defines the result of linguistic (phonetic) transference in the speaker's non-native speech as an accent, "the "alien" quality of oral speech, which can cause an ambiguous (positive or negative) reaction of the participants in the speech community" [8, p.187]. A.A. Reformatsky also means by accent "the introduction of the skills of one's phonological system into someone else's phonological system" [5, p.155]. In addition to the definitions above, foreign accent studies also indicate that accent can be interpreted as a broader concept, since it is often the result of not only transference, but also a variety of other linguistic and extralinguistic factors. For example, F.O. Bayramova in her research distinguishes between the concepts of "individual" and "group" signs of a speech accent. A certain sign of speech deviation "... can both indicate the native language (or a group of languages) of the speaker ..." or be an indicator of an "individual accent characteristic" [3, p.97]. An accent is frequently assessed by a native speaker negatively, since the perception of bilingual speech, saturated with accent errors, as deviations from the norm, is difficult and leads to a decrease in the native speaker's interest in the process of intercultural communication.

In the modern process of communication in English language, as an interlingua, develops between representatives of different cultures and languages, therefore, the study of the accent is carried out not only in terms of the interaction of native and non-native English speakers, but between non-native ones as well. This communication context requires new approaches to the study of a foreign language accent.

The perception of a foreign language accent in the context of the "phonetics of the listener" (and his perception) and the "phonetics of the speaker" is also of great importance. According to E.L. Barkhudarova, errors in pronunciation can be divided into errors "by result" and "by origin." In the errors "by result", for which the "phonetics of the listener" is significant, phonological errors are contrasted with articulatory and phonetic ones. The presence of phonological errors leads to a

violation of the meaning of the spoken information, since the perceiver cannot identify the specifically spoken lexical unit, because the context cannot always help to determine the unit pronounced by a bilingual under the influence of the transference.

In turn, articulatory errors do not lead to a complete distortion of the meaning of the word and only concern the norms of its pronunciation [1, p.58]. To achieve successful intercultural communication, the speaker needs to state his thought as closely to the existing pronunciation norm as possible, and the listener needs to carefully process the received information, focusing on the language belonging of the bilingual, which is a great difficulty in conditions of a real conversation.

Methods and results

Within the framework of this study, we will focus on the description of the problems of phonetic (segment) interference in the field of intercultural interaction in English and Russian as interlinguas in Far Eastern Federal University.

The intercultural environment of the university represents an extensive platform for studying the problems of a foreign language accent in various aspects, since the university offers a variety of international educational programs, international conferences and exhibitions which are annually held on its websites, attracting foreign students from all over the world.

A large percentage of students entered the university from China on account of the active foreign policy of Russia with the Asia-Pacific Region countries. FEFU for Chinese students is a platform for practicing of not only English, but also Russian as a foreign language. Consequently, we are already talking about a multilingual intercultural environment, where the mutual influence of Chinese, Russian and English language systems represents a broad field of study.

At the initial stage of this study, there was a comparative analysis of the phonemic composition of the Russian, English and Chinese languages based on the works of M.A. Kolesnichenko [4, p.39], E.L. Barkhudarova [2, p.30] and V.L. Zav'yalova [9, p.96]. The analysis was carried out to make it possible to predict the following phonetic deviations in the Russian and English speech of a native Chinese speaker. (Table 1 and Table 2):

Table 1

Comparative characteristics and possible deviations in the pronunciation of a native Chinese speaker

Russian language pronunciation standard	Possible deviation in the pronunciation of Chinese speaker
1. The usage of trills and lateral consonant phonemes: [p] and [л], [p'] и [л']	1. The substitution of trills and lateral consonants : мо/p/e = мо/л/e
2. The usage of fricative voiced phonemes: /з/, /з'/, /ж/	2. The substitution of fricative voiced /з/, /з'/, /ж/ by Chinese retroflexed /zh/

3. The usage of labio-dental voiced fricative phoneme /в/	3. The substitution of labio-dental voiced fricative phoneme /в/ by labial-velar /w/
4. The clear distinction between voiceless and voiced consonants	4. The substitution of voiceless and voiced consonants /п'э́т=б'э́т
5. The clear distinction between palatalized and non-palatalized consonants	5. The elision of palatalized consonants тэ́тя-/тога/, the addition of an epenthetic vowel after palatalized consonants: бельё как бел/и/ё
6. The usage of voiceless non-aspirated sounds; /п/, /ц/, /к/, /т/	6. The substitution of voiceless non-aspirated sounds by Chinese aspirated phonemes: /ph/, /ch/, /kh/, /th/
7. The usage of mid rounded phoneme: /o/	7. The substitution of mid rounded phoneme /o/ by rounded /u/: /у/стрый

Table 2
Comparative characteristics and possible deviations in the pronunciation of a native Chinese speaker

English language pronunciation standard	Possible deviation in the pronunciation of Chinese speaker
1. The possibility of consonant clusters: craft-/kra:ft/	1. The addition of an epenthetic vowel between consonants /the elision of consonants: craft-/kurafutu-/kaf/
2. The production of plosive /p/, /t/, /k/ phonemes with light aspiration	2. The plosive /p/, /t/, /k/ phonemes sound overaspirated by the additional /h/ sound- /ph/, /th/, /kh/
3. The clear distinction between voiced and voiceless phonemes: глухие - /p/, /t/, /k/, /s/, /f/ звонкие - /b/, /d/, /g/, /z/, /v/	3. The substitution of voiced and voiceless phonemes: cold=gold /d/ay-/t/ay
4. The combination of th produces fricative interdental voiceless phoneme /θ/ and voiced /ð/	4. The substitution of interdental phonemes by apical Chinese /s /or /d/
5. The consonant phonemes are never palatalized	5. The palatalization of consonants: По/л/и/т/и/с-по/л'/и/т'/и/с
6. The phonemes /ʃ/, /tʃ/, /ʒ/, /dʒ/ are fore lingual palate-alveolar ones	6. The phonemes /ʃ/, /tʃ/, /ʒ/, /dʒ/ are produced as retroflexed ones
7. The w and v letters produce bilabial phoneme /w/ and labia-dental phoneme /v/	7. Undifferentiation of phonemes /w/ and /v/, their substitution: /w/ay=/v/ay
8. The usage of diphthongs and triphthongs: /au/, /ai/, /ei/, /ou/, /oi/, /ie/, /eu/, /εe/, /ve/, /aie/ и /ave/.	8. The elision of diphthong and triphthong's components: j/eu/king=j/e/king
9. The clear distinction between long vowel	9. The substitution of long and short vowel

phonemes and short vowel phonemes: /i:/ve-l/i/ve	phonemes: leave=live
10. The п и л letters produce occlusive-constrictive /n/ and occlusive /l/ phonemes	10. Undifferentiation of phonemes /l/ and /n/, their substitution: night=light

Conclusion

The analysis shown in Table 1 and Table 2 is a promising area for further research within the Association of Russian and Foreign Students (ARIS FEFU). The working languages of the Association are Russian and English. Foreign students have to overcome the language barrier and face the difficulties of interlanguage communication, where the phonetic factor is often the main obstacle to clear understanding.

The study of phonological deviations will reveal significant interference zones that require special training in teaching Chinese speakers in foreign languages

(Russian and English) at the university. In addition, this will make it possible to successfully adapt Chinese students to intercultural environment of the university, where the difficulties of correct pronunciation are one of the barriers to successful communication and interaction.

References

1. Barkhudarova E.L. Metodologicheskie problemy analiza inostrannogo aktsenta v russkoy rechi // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. 2012. S. 50-70.
2. Barkhudarova E.L., Chzhu Yu. Analiz fonetiki rodnogo dialekta v kontekste sozdaniya natsional'no orientirovannykh metodik obucheniya russkomu proiznosheniyu // Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika. 2017. T. 7. № 4 (25). S. 25-34.
3. Bayramova F.O. Foneticheskie priznaki aktsenta pri ustanovlenii rodnogo yazyka govoryashchego // Teoriya i praktika sudebnoy ekspertizy. 2011. № 2 (22). S. 94-100.
4. Kolesnichenko M.A., Belova M.O. Narusheniya konson antnykh modifikatsiy v svyaznoy aktsentnoy rechi (na materiale vospriyatiya angliyskoy rechi kitaytsev russkoyazychnymi bilingvami) // Problemy yazykovogo obrazovaniya i napravleniya filologicheskikh issledovaniy v vysshey shkole Dal'nego Vostoka Rossii. 2019. S. 34-42.
5. Reformatskiy A.A. Vvedenie v yazykoznanie. M.: Aspekt Press, 1996. 536 s.
6. Shcherba L.V. K voprosu o dvuyazychii // Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost'. 1974. S. 313-318.
7. Vaynraykh U. Yazykovye kontakty. Kiev: KGU, 1979. 263 s.
8. Vishnevskaya G.M. Inoyazychnyy aktsent kak fenomen ustnoy rechi kommunikantov-bilingvov // Chelovek: Obraz i sushchnost'. Gumanitarnye aspekty. 2018. №3 (34). S. 229-234.
9. Zav'yalova V.L. Interferentsiya zvukovykh sistem angliyskogo i vostochnykh yazykov // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Ser. Lingvistika. 2012. № 2. S. 94-101.

10. Zhukova I.N., Lebed'ko M.G., Proshina Z.G. Slovar' terminov mezhkul'turnoy kommunikatsii. M.: Flinta: Nauka, 2013. 632 s.

Research supervisor: M.A. Kolesnichenko, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

УДК 81'373

**DEFINING PHRASEOLOGY IN CHINESE LINGUISTICS:
TYPES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CHINESE AND RUSSIAN
LINGUISTICS**

D.S. Lebedeva
Novosibirsk State Technical University,
Novosibirsk, Russia
darja.lebedeva2012@yandex.ru

Abstract: The article discusses the differences of the term “phraseology” in Chinese and Russian linguistics, analyzes Russian and Chinese approaches to classifying the phraseological units and reveals the similarities of these two linguistic traditions.

Keywords: phraseology; phraseological units; classification of phraseological units; Chinese language

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ: ВИДЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В КИТАЙСКОЙ И РОССИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Д.С. Лебедева
Новосибирский государственный технический университет,
Новосибирск, Россия
darja.lebedeva2012@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются различия термина “фразеология” в китайской и российской лингвистической традиции, анализируются подходы отечественных и китайских исследователей к классификации фразеологических единиц и раскрываются сходства и различия данных подходов.

Ключевые слова: фразеология; фразеологические единицы; классификация фразеологических единиц; китайский язык

Introduction

Phraseology might be a highly complex sphere of linguistics. Despite a large number of studies in phraseology, there are still many debates in this field concerning such issues as: the definition of the term “phraseology”, the basic characteristics of phraseological units and what expressions should be included in classification. One of the main problems lies in the terminological differences of

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА
ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И ТЕХНОЛОГИИ
В ИЗМЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ**

**URGENT PROBLEMS OF MODERN SOCIETY
LANGUAGE, CULTURE AND TECHNOLOGY
IN THE CHANGING WORLD**

Сборник материалов
XVII Международной научно-практической конференции молодых учёных
г. Новосибирск, 26 – 27 ноября 2020 г.

Подписано в печать 10.12.2020. Формат 60 x 84 1/16. Бумага офсетная.
Тираж 35 экз. Уч.-изд. л. 24,41. Печ.л. 26,25. Заказ № 53
Цена договорная

Отпечатано в типографии
Новосибирского государственного технического университета
630073, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20